

EL LIBRO ALEMÁN Y BORGEANO: EXTRANJERÍA, AFILIACIONES Y TENSIONES CON LA TRADICIÓN LITERARIA ARGENTINA EN *EL MUNDO SIN LAS PERSONAS QUE LO AFEAN Y LO ARRUINAN* DE PATRICIO PRON

Marcos Germán Seifert*

Resumen: El propósito del presente trabajo es dar cuenta del modo en que algunos cuentos de *El mundo sin las personas que lo afean y lo arruinan* (2010) del escritor argentino Patricio Pron reconfiguran el modo en que una escritura puede establecer una relación de pertenencia con la tradición literaria nacional. La hipótesis propuesta sostiene que los relatos de Pron, si bien exhiben su adscripción a aspectos reconocidos de la cultura y la historia alemanas, mantienen una tensión de exterioridad no solo por su apelación al viaje y a la mirada extranjera, sino, fundamentalmente, en la medida en que su apropiación de los tópicos alemanes se produce mediante la reescritura de procedimientos y recursos de algunos relatos de Jorge Luis Borges. Al manifestar la aparente contradicción de que el llamado «libro alemán» de Pron elude y, al mismo tiempo, se inscribe en la tradición argentina, se busca explicitar el doblez en su operación: su esquivar de las determinaciones temáticas y territoriales que impone un origen nacional y su afán de afiliación en los procedimientos borgeanos, y en una propuesta de procesamiento y resolución literarios de las tensiones entre lo extranjero y lo argentino.

Palabras clave: Patricio Pron, Jorge Luis Borges, Tradición Literaria Argentina, Extranjería.

Abstract: *The purpose of this paper is to account for the way some stories of El mundo sin las personas que lo afean y lo arruinan (2010) of the Argentine writer Patricio Pron reconfigure the relationship between a writing and its belonging to a literary national tradition. The proposed hypothesis states that Pron's tales, while displaying their allegiance to recognize aspects of culture and German history, maintain a tension of externality not only for its appeal to foreign travel and insight, but, fundamentally, in the appropriation of the German topics produced by rewriting procedures and resources of some stories of Jorge Luis Borges. Expressing the apparent contradiction of the so-called «German book» Pron elude and, at the same time, is part of the Argentine tradition. This paper seeks to explain the fold in its operation: the dodge of the thematic and territorial determinations imposed by a national origin and his eagerness of affiliation in borgean procedures and a literary proposal of processing and resolution of tensions between the foreign and the Argentine.*

Keywords: *Patricio Pron, Jorge Luis Borges, Argentine Literary Tradition, Foreignness.*

El vínculo entre los cuentos de *El mundo sin las personas que lo afean y lo arruinan* (2010), de Patricio Pron, y el movimiento literario conocido como *anti-Heimat* (particularmente con aquellos autores que señalan la proyección de las crueldades del pasado alemán nazi sobre el presente como Christoph Ransmayr, Elfriede Jelinek) ha sido destacado por la crítica (Calvo, 2010; Speranza, 2011). Desde esta perspectiva, se ha abordado la eficacia de los relatos

* Licenciado en Letras por la Universidad de Buenos Aires y docente en la Universidad de San Andrés. Correo electrónico: marcseifert19@gmail.com

de Pron para inscribirse en la tradición literaria alemana de posguerra y releer en clave ficcional los debates sobre las relaciones entre historia y memoria, y las negociaciones con un pasado que aún asoma en el paisaje cultural alemán.

Se vuelve evidente, entonces, la capacidad de Pron, escritor argentino, para arraigar su escritura en una tradición cultural extranjera; gesto que se aproxima a lo que en arte contemporáneo recibió el nombre de «radicante» (Bourriaud, 2009). No es el propósito de este trabajo ahondar en los modos en que Pron hace visible la trama de inseparabilidad entre cultura y terror en la historia alemana, sino, más bien, exhibir la exterioridad y extranjería que hacen de la apropiación de los paisajes y los debates culturales alemanes un arraigo precario, una operación que no carece de fisuras deliberadas. Es preciso señalar que esta tensión se traduce en el hecho de que, en un principio, el título que iba a recibir esta compilación de relatos era *El libro alemán*. Este nombre, más que señalar la coherencia temática de los relatos, indica una posición exterior, una mirada desde el afuera, en la medida en que un escritor alemán temería caer en la redundancia al titular su libro de esa manera.

La perspectiva exterior respecto a lo alemán se apoya, en primer lugar, en la recurrencia de subjetividades desplazadas o en situación de extranjería en los relatos: distintas formas del viaje exhiben modos diferentes de estar «fuera de lugar». En segundo lugar, y esta es la hipótesis del presente trabajo, las tensiones con la tradición cultural alemana tienen que ver con la recuperación de los motivos y los procedimientos de algunos relatos de Jorge Luis Borges a la hora de narrar vicisitudes de la historia y la cultura de Alemania. Si bien se trata solo de un hilo de los tantos que componen la densa trama intertextual que atraviesa los relatos de Pron, este uso de los procedimientos borgeanos permite al autor reconfigurar el modo en que una escritura puede relacionarse con una tradición nacional. Los relatos de Pron exhiben un rechazo a una adscripción a la literatura argentina que se realice por medio de tópicos, territorios o la exhibición de una lengua con marcas locales. Sin embargo, a pesar de evadir tales imposiciones de lo nacional, puede leerse otro tipo de inscripción en la tradición literaria argentina, que se produce con la condición de reformular la. Lejos de pretender dar cuenta de una voluntad de inscripción en una tradición nacional por medio de una mera relación intertextual, procuramos señalar, más bien, cómo la recuperación de los procedimientos borgeanos permite leer la afiliación de Pron en el modelo de negociación de las tensiones entre lo extranjero y lo nacional propuesto por Borges y condensado en su célebre ensayo «El escritor argentino y la tradición».

LA FORMA DE LA EXTRANJERÍA

«Deutsches Requiem» es un relato de Borges publicado inicialmente en la revista *Sur* (nro. 36, 1946) y luego incluido en *El Aleph* en 1949. En este cuento, un nazi imaginario, Otto Dietrich zur Linde, subdirector del campo de concentración de Tamowitz y condenado a ser ejecutado después de asumir su culpabilidad, se confiesa. Este antecedente ficcional que aborda las relaciones entre el nazismo y la cultura letrada pareciera ser una cita inevitable para un autor como Pron que, como adelantamos, establece un vínculo intertextual con los textos borgeanos. Sin embargo, los modos en que las ficciones de Pron remiten a los relatos de Borges son mucho más elusivos. En lugar de establecer un lazo de continuidad con una ficción en la que Borges aborda explícitamente el vínculo entre la violencia política y la cultura alemana, Pron deja marcas más difíciles de detectar. En el relato «Los peces y las montañas» un periodista tiene un romance con Martina Gedeck, una célebre actriz alemana a quien visita en Munich

para realizarle una entrevista. Entre las referencias intertextuales más visibles en el texto (Chejov, Bob Dylan), es posible también encontrar una que remite a un relato de Borges. En un momento, el narrador habla por teléfono con un compañero de trabajo que le pide una postal donde haya «peces y montañas». Ese sintagma nominal que le da nombre al relato resulta una muy breve cita del cuento «La forma de la espada». En este relato autoficcional, Borges narra el encuentro con un irlandés que es presentado como héroe, pero que hacia el final de la historia, que explica el origen de su cicatriz, se confiesa como traidor. El sintagma que toma Pron es parte de la descripción de Irlanda que hace el héroe/traidor: «Irlanda no solo era para nosotros el porvenir utópico y el intolerable presente; era una amarga y cariñosa mitología, era el repudio de Pamell y las enormes epopeyas que cantan el robo de toros que en otra encarnación fueron héroes y en otras peces y montañas» (2010, p.121).

¿Qué significa esta cita en el relato de Pron? En primer lugar, es preciso recordar que «La forma de la espada» es un relato que establece que tanto el patriotismo como las posiciones de traidor y héroe son construcciones narrativas. En segundo lugar, es necesario prestar atención al fragmento en concreto del que Pron toma la frase de Borges. Si bien, el sintagma en cuestión alude a toros, el pasaje es una enumeración de elementos que caracterizan un país. Es significativa, entonces, la cita de este relato de Borges en un cuento donde Pron se refiere a la cultura alemana a través de listas: primero, la lista de «personajes alemanes odiosos», luego «una lista de personajes y cosas de Alemania que le gustaban» (2010, p.189). Después de esta enumeración, el narrador hace explícita la función de recorte que tienen las listas: lo importante es la serie y «su pretensión de establecer una determinación en un campo indeterminado» (2010, p.189). Esta afirmación y la cita borgeana le sirven a Pron para explicitar el carácter ficcional que implica toda apropiación de las características culturales e históricas de un país. Pron deja entrever, de esta manera, que sus ficciones no pretenden reflejar con afán realista la sociedad alemana, sino que recortan una Alemania a medida, construida especialmente para ajustarse a sus ficciones.

Los vínculos que establece Pron con el relato «La forma de la espada» no se terminan ahí. El cuento «Abejas» está narrado por una niña que cuenta cómo su abuelo descubre que un niño intruso (el mayor de los Fischer) ha entrado en su propiedad para mirar de cerca su colmena de abejas. El hombre decide entonces visitar a la familia del niño en cuestión y regalarle una caja con medio centenar de abejas con la condición de que deje de rondar por su casa. Cuando el abuelo saca la caja con las abejas de la camioneta, el enjambre escapa y persigue al niño menor de la familia. El ataque de las abejas al menor de los Fischer es detenido, entonces, por el abuelo quien las rocía rápidamente con veneno. Luego del incidente la niña reflexiona sobre la condición de extranjero de su abuelo:

...sentí pena por mi abuelo, cuya esposa había muerto hacía algunos años, un poco después de la muerte de mi madre y antes de que mi padre tuviera ese accidente en la fábrica y volviera conmigo a Blaustein a dejarse morir mirando un paisaje monótono que no era el de su infancia —en el que había minaretes y quizá también, pienso ahora, olera ajonjolí y a té y a hierbabuena... (2010, p.198).

Pero el relato no culmina con la revelación de la procedencia árabe de este personaje, sino con la voz de la mujer de los Fischer quien en las últimas líneas determina quién es en realidad un intruso según su mirada. Esta voz exhibe la extranjería que la niña había omitido durante el relato: «—No necesitamos nada suyo. Dile que se lleve sus abejas a otra parte. Y también a esa turca de mierda» (2010, p.199).

Como señala el narrador del relato anterior, lo importante es la serie. «Los peces y las montañas» que cita a «La forma de la espada» antecede al relato «Abejas». Esta yuxtaposición interviene en nuestra lectura. En «Abejas» el carácter velado de una identidad que se mantiene oculta durante el relato y se hace visible hacia el final nos recuerda

el cuento de Borges evocado en el relato precedente. Un narrador, que ha mantenido una supuesta identidad a lo largo de su relato, produce el desenlace al revelar que su rol era otro en la distribución identitaria de la historia. Pero esta vez, en lugar de una inversión de las posiciones de héroe y traidor respecto a la historia nacional, lo que hace jugar Pron en su cuento son las relaciones entre extranjeros y ciudadanos, intrusos y nativos que se establecen en una sociedad xenófoba. Las diferentes posiciones de intrusión (la del niño respecto a la propiedad del abuelo, la de cualquier ser extraño a la comunidad de abejas) quedan desplazadas y resignificadas por el comentario xenófobo que ubica a la narradora en el lugar de intrusa frente a la mirada de los otros.

REFORMULAR UNA TRADICIÓN

El relato «Contribución breve a un diccionario biográfico del expresionismo» también construye una serie. Esta vez se trata de una lista de breves biografías interconectadas de artistas pertenecientes a la tradición expresionista. La primera de la serie, la de Balduin Bähلامm, es una biografía ficticia que una vez desplegada y puesta a funcionar interviene y modifica las otras biografías «reales». Pron toma el nombre Balduin Bähلامm de un personaje creado por el caricaturista Wilhem Busch: un poeta que sufre un dolor de muelas que no lo deja realizar ninguna de sus actividades cotidianas. Pero el Bähلامm de Pron no comparte estas características. Este último se propuso el objetivo de escribir el *Fausto* de Goethe palabra por palabra del mismo modo que Pierre Menard intenta reproducir la novela de Cervantes. Sin embargo, lo que parece ser solo una extrapolación del motivo ficcional borgeano al campo literario alemán, resulta una operación más ambiciosa. El texto de Pron ubica la empresa de Bähلامm veinticinco años antes del relato de Borges «Pierre Menard, autor del Quijote». De esta manera, la inserción de esta biografía intrusa y ficcional genera otra historia no solo por afectar y modificar las vidas y obras de los autores nucleados en torno al expresionismo (Trakl, Kafka, Döblin, etc.), sino también por proponerse como antecedente del relato de Borges. Como señala el escritor Ramiro Sanchíz, la aparición de Bähلامm produce una historia alternativa en la que no solo la tradición expresionista alemana queda modificada, sino también las lecturas de Borges: ««...postular un conocimiento a fondo de Borges de la vanguardia expresionista (lo cual es plausible) genera *otro* Borges y, por lo tanto, *otra* literatura argentina, la misma que incluye a Pron y que él, de alguna manera, deforma o nos la presenta alterada, extrañada» (Sanchíz, 2010, p.1).

Podemos decir, entonces, que Pron, por medio de la intervención en una serie, crea las condiciones para leerse en una tradición literaria argentina reformulada. En un breve ensayo titulado «Ampliación del campo de batalla» a propósito de una reflexión sobre la obra de Laura Alcoba, Pron señala el problema de la clasificación de aquellos autores que abandonaron su lengua materna y cómo su existencia produce un cuestionamiento de un modo de lectura que distribuye los textos según las constantes de la lengua y el territorio. Pron arroja luz sobre ese campo de escritores que Steiner (2000) ha llamado extraterritoriales y expone las condiciones de lectura de su propia literatura (que si bien no migra de lengua, evade las marca localistas). Al proponer una tradición literaria argentina ampliada que incluya a Copi, Wilcock y Alcoba, entre otros, Pron reformula lo que entendemos por literatura argentina y le propicia una dimensión permeable que le permite captar las interpelaciones de perspectivas exteriores ya sea que estén en otras lenguas u otros registros culturales. Resulta evidente que la pretensión de liberar la escritura argentina de las restricciones temáticas de lo nacional tiene un antecedente insoslayable en el ensayo de Borges «El escritor

argentino y la tradición». Pron actualiza el derecho proclamado por Borges que hace de la distancia, de una posición periférica, la condición que permite un uso irreverente de las tradiciones y los materiales centrales de la cultura universal. A la hora de pensar los usos de la tradición la propuesta de Pron se alinea, también, con las reflexiones de Ricardo Piglia en torno a lo que él llama la figura de la extradición en la literatura argentina. La extradición tiene que ver con la insistencia de ciertos escritores argentinos en construir su identidad a partir de lo extranjero, lo no familiar, lo extralocal. Piglia (1991) señala que la tradición literaria argentina construye el enigma de su identidad a partir de una «memoria ajena» y que ese movimiento exhibe la idea de que una cultura se define por el uso que hace de la tradición extranjera.

Estos relatos de Pron, alejados de una inscripción temática en la tradición nacional, dejan entrever, entonces, una continuidad con una tradición de extranjería y extraterritorialidad que aprovecha la distancia para apropiarse de materiales culturalmente extraños y, por medio de ese rodeo, dar una respuesta a la cuestión de la identidad y la herencia. La adscripción por parte de Pron a la literatura argentina no responde a un esquema filiativo relacionado con los dominios biográficos y el mandato de origen, sino al modelo de la afiliación, una asunción voluntaria de la pertenencia que se desvía de los modos convencionales que dictan la lengua y el territorio.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Borges, J. L. (1957). El escritor argentino y la tradición. *Discusión* (pp. 151-162). Buenos Aires: Emecé.
- Borges, J.L. (1956). *Ficciones*. Buenos Aires: Emecé
- Borges, J.L. (1957). *El Aleph*. Buenos Aires: Emecé
- Bourriaud, N. (2009). *Radicante*. Buenos Aires: Adriana Hidalgo.
- Calvo, J. (2010). El libro alemán. Sobre El mundo sin las personas que lo afean y lo arruinan de Patricio Pron. *Quimera* (316), 22-17.
- Piglia, R. (1991). Memoria y tradición. En *Literatura e memória cultural. Anais do 2º Congresso ABRALIC* (Vol. I, pp. 60-66). Belo Horizonte: ABRALIC.
- Pron, P. (2015). Ampliación del campo de batalla. Recuperado el 15 de mayo, 2015, de <http://blog.eternacadencia.com.ar/archives/43436>.
- Pron, P. (2010). *El mundo sin las personas que lo afean y lo arruinan*. Buenos Aires: Random House Mondadori.
- Sanchíz, R. (2010). Un cuento de Patricio Pron. Recuperado el 15 de mayo, 2015, desde <http://aparatosdevuelorasante.blogspot.com.ar/2010/09/un-cuento-de-patricio-pron.html>.
- Speranza, G. (2011). Huérfanos. *Otra parte* (25), 1-5.
- Steiner, G. (2000). *Extraterritorial. Ensayos sobre literatura y la revolución del lenguaje*. Buenos aires: Adriana Hidalgo.